

AMÉRICA CRÍTICA

Volume 2, numero 1

Giugno 2018

Pubblicato dal

CISAP

(Centro Interdipartimentale di studi sull'America Pluriversale)



Università degli studi di Cagliari



Università degli Studi di Cagliari
CISAP c/o Facoltà di Studi Umanistici
Via San Giorgio 12
09125, Cagliari (CA)
Sardegna – Italia
email: americacritica@gmail.com
<http://ojs.unica.it/index.php/cisap>

América Crítica

Pubblicazione semestrale

Volume 2, numero 1

Giugno 2018

Direttore-Director-Editor in chief

Riccardo Badini, *Professore associato di Lingua e Letterature Ispanoamericane, Università degli Studi di Cagliari.*

Comitato di Redazione-Comité de Redacción-Editorial Board

Domenico Branca, *Università degli Studi di Sassari*

Stefania Costanzo, *Università degli Studi di Cagliari*

Emanuele Fabiano, *EHESS*

Fiorenzo Iuliano, *Università degli Studi di Cagliari*

Paola Mancosu, *Università degli Studi di Cagliari*

Sandra Monni, *Università degli Studi di Cagliari*

Stefano Morello, *City University of New York*

Stefano Pau, *Università degli Studi di Cagliari*

Giorgia Piras, *Università degli Studi di Cagliari*

Maria Cristina Secci, *Università degli Studi di Cagliari*

Grafica di copertina

perda.it e Stefano Pau

Quest'opera è distribuita con Licenza [Creative Commons Attribuzione 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).



Comitato Accademico-Comité Académico-Scientific Board

Vicente Alanoca Arocutipa, *Universidad Nacional del Altiplano de Puno, Perú*

Paola Boi, *Università degli Studi di Cagliari, Italia*

Zaida Capote Cruz, *Instituto de Literatura y Lingüística, Cuba*

Guissela Gonzales Fernández, *Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú*

Donatella Izzo, *Università di Napoli "L'Orientale", Italia*

Guillermo Mariaca Iturri, *Universidad Mayor de San Andrés, Bolivia*

Giorgio Mariani, *Università di Roma "La Sapienza", Italia*

Maurizio Memoli, *Università degli Studi di Cagliari, Italia*

Elizabeth Monasterios, *University of Pittsburgh, Stati Uniti d'America*

Jesús Morales Bermúdez, *Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Messico*

Mabel Moraña, *Washington University in St. Louis, Stati Uniti d'America*

Héctor Muñoz Cruz, *Universidad Autónoma Metropolitana-Iztalapa, Messico*

Thomas Ward, *Loyola University, Stati Uniti d'America*

Claudia Zapata Silva, *Universidad de Chile, Cile*

Ulises Juan Zevallos-Aguilar, *Ohio State University, Stati Uniti*



América Crítica è la rivista internazionale peer-reviewed e open access del CISAP (Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Pluriversale) dell'Università di Cagliari.

América Crítica è una rivista scientifica transdisciplinare relativa alle diverse realtà socio-culturali del Continente Americano, che propone una riflessione sulle dinamiche di autodeterminazione, riappropriazione e trasformazione di spazi e identità in America.

América Crítica pubblica contributi in francese, inglese, italiano, portoghese e spagnolo. Si accettano inoltre contributi in lingue native americane, accompagnati da traduzioni in inglese, italiano o spagnolo.

América Crítica es la revista internacional peer-reviewed y de acceso abierto del CISAP (Centro Interdepartamental de Estudios sobre la América Pluriversal) de la Universidad de Cagliari.

América Crítica es una revista científica transdisciplinaria que aborda las distintas realidades socio-culturales del continente americano y que propone una reflexión acerca de las dinámicas de autodeterminación, re-apropiación y transformación de los espacios y las identidades en América.

América Crítica publica textos en italiano, español, inglés, francés y portugués. Se aceptan además contribuciones en lenguas nativas americanas, acompañadas por traducciones en inglés, italiano o español.

América Crítica is the international peer-reviewed, open access journal of the CISAP (Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Pluriversale) Of the University of Cagliari

América Crítica is a trans-disciplinary scholarly journal focusing on the American continent and its diverse social and cultural spaces. América Crítica aims at stimulating the debate on issues such as self-determination, appropriation and transformation of spaces and identities in the American continent.

América Crítica will publish articles in French, English, Italian, Spanish and Portuguese. Contributes in American native languages are also welcome, provided that an English, Italian or Spanish translation is submitted.

INDICE**Articoli**

La autotraducción de Ch'aska Anka Ninawaman. Un análisis lingüístico del español andino 9

Paola Mancosu

¿No oyes hablar a los perros? La razón musical y las lenguas de la naturaleza en El pez de oro de Gamaliel Churata 25

Meritxell Hernando Marsal

La novela mexicana sobre la migración centroamericana 39

Felipe Oliver Fuentes Krafczyk

La situación de las lenguas indígenas en las aulas. Retos y oportunidades en las escuelas rurales en México 55

Enrique Bautista Rojas

Note Critiche

Notas sobre la lengua y cultura aymara en tiempos de corrupción. El caso peruano 77

Vicente Alanoca Arocutipa

Recensioni

Serge Gruzinski. 2014. The Eagle and the Dragon. Globalization and european dreams of conquest in China and America in the sixteenth century 83

Juan Javier Rivera Andía

Pedro Cayuqueo. 2017. Historia secreta mapuche 87

Ayelen Rosario Tissera